

第二语言习得中的文化因素及其教学启示

耿璐

(渤海大学外国语学院, 辽宁锦州 121000)

摘要: 语言与文化是密不可分的。文化因素始终存在于外语学习的背后, 并成为跨文化交际中的主要障碍之一。本文将叙述文化因素对第二语言习得和跨文化交际能力的影响, 并针对文化因素在二语习得中的重要作用, 提出新的教学模式。

关键字: 文化因素; 第二语言习得; 跨文化交际; 教学模式

1. 第二语言习得中的文化因素

语言是文化的载体, 英语学习不可避免地接触到与之密切相关的文化。中国人是在中国文化环境中学习英语的, 从本质上说, 教授中国人英语, 是使两种文化相互碰撞、相互融合的过程; 是在已经形成的中国语言文化环境中移入、吸收和消化英语语言文化, 进而在学习者身上生成一种双文化能力的过程。因此, 有些现代语言学家也称第二语言习得的过程就是第二文化的习得过程。J. Schumann 创立的文化移入模式 (Acculturation Model) 是现代外语学习的主要理论之一。Schumann (1978) 在阐述其文化移入模式时指出: 外语习得是文化移入的一个方面, 学习者对目标语的文化移入将决定他对该语言的掌握程度。这种假设的内容是如果学习者能够主动适应或接受目的语社区的文化, 那么第二语言的学习成功的机率就高。学习者适应目的语社区的程度以及他与目的语社区文化保持的社会或心理的距离程度, 将决定学习者与目的语的接触量, 从而影响学习者习得第二语言的成功率。如果在第二语言习得中忽视文化因素的影响, 即使优秀语言学习者的交际能力和对周围世界的理解也可能因此而产生障碍。我们有理由相信在文化中学语言, 将外语学习和文化学习结合起来是外语学习的有效途径。

2. 文化因素对交际能力的影响

随着教育理论的不断发展和完善, 中国学者已经把注意力从 50 年代的重视语言知识的传授和掌握, 过渡到语言知识与语言技能 (交际能力) 并重的阶段。德尔·海姆斯 (Dell Hymes) 于 1972 年提出的交际能力学说主要强调语言使用中的社会文化因素, 即社会因素和文化因素对语言使用的影响和干扰。人们在交际时常受到母语文化的干扰, 即不同的言语集团有不同的说话方式、不同的言语作用和意思、不同的言语转换形式等。这些不同的言语使用方式正好反映了不同的言语集团中人们的信仰、社会价值、参照样本和行为准则等的不同。这给语言学习和教学的启示是明显的, 即语言学习和教学不能只学或者只教语言知识本身, 还应该了解和教授与语言有关的社会文化背景知识, 努力克服母语文化和习惯的干扰, 达到交际成功的目的。现代语言学家把交际能力概括为“什么人, 在什么场合, 在什么条件下, 对谁, 说什么, 怎样说”。这句话既涵盖了交际者、交际对象、社会语境、目的、方式, 也包含了交际的内容、原因等因素。如果认定这一定义较为科学并把它引入外语教学中就会发现, 听、说、读、写等这些基本技能的运用, 是为了进行跨文化交际活动。这里的交际者是隶属于不同语言文化的人; 场合是中国人用外语和以该外语

【作者简介】耿璐 (1982-), 渤海大学外国语学院硕士研究生; 研究方向: 英语课程与教学论。

为母语或第二语言或同样为外语的外国人在以某种形式进行交际；条件是交际双方都能运用这一中介语（抑或是一方的母语）；交际对象一般为非汉语使用者；交际的内容和性质是不同文化背景的人以彼此不同的思维、观念、习惯、角度来对待事物。

由此可见，交际的成功与否，除取决于双方对中介语的应用能力外，在很大程度上还受制于对异域文化的敏感性和容忍度，即了解对方思维习惯、认知模式、合作态度等的程度如何，当然也包括对交际对象的文化背景、风俗习惯的了解。因此，就中国的英语学习者而言，其最终交际能力的高低取决于他对英美及西方文化的了解程度。而跨文化交际能力的培养应成为在汉语文化背景下教授英语的主要目标之一。现代外语教学应把“文化”既视为手段又视为目的，从而形成跨文化交际的能力。

3. 教学启示

我国的英语教学长期以来都着重语言形式的学习，相对比较忽视不同文化对交际作用的负面影响。随着我国对外交往的日益增长的需要，跨文化交际的重要性越来越受到人们的重视。近年来，应运而生的文化导向型英语教学模式恰恰是关注这种跨文化交际能力培养的全新模式。

3.1 文化导向型英语教学模式

文化导向型英语教学模式是指在教授英语的全过程中，在训练听、说、读、写等技能的同时，通过贯穿始终的中西文化对比，使学习者获得跨文化交际意识和能力，从而培养出英语运用准确、流利、得体、有效的跨文化交际者。这种模式符合中国人学习英语的实际。因为，多数人学英语是在基本掌握其母语以后进行的。汉语作为典型的东方语言，造就出与其他语言迥然不同的中国人的类属性，支配着人们的思维，形成了汉语文化的共同性和特殊认知模式。汉语语言文化和英语语言文化的巨大反差，使两种语言文化的对比有相得益彰的认知效果。从心理学角度而言，事物越是相异就越能构成刺激，也就越有助于认知和识记。比如 dog 在西方文化中象征 best friend of a man，所以有 Love me, love my dog 的说法。在汉语文化中狗是奴仆，是低贱的追随者，故有“走狗”和“狗仗人势”之说。把这种体现文化涵义的词汇进行对比解释，能使学习者很轻松地习得相关词语并有效得体地应用。这种教学模式之所以应用于教学的全过程，是因为文化蕴藏于从语音、语法、词汇到对话、篇章乃至认知模式的各个层面上的缘故。在各阶段的教学过程中，教师都应及时地通过文化上的对比，使学习者有意识地把握那些渗透在语言中的文化现象，自觉地进入目标语的思维和认知模式中。当然，这种模式与听说读写技能的培养手段、技巧、方法是并行不悖的。它能使师生在清醒地意识到中西文化差异的前提下，主动地解决对基本语言技能产生影响的文化问题。

3.2 文化教学的内容

跨文化交际意识和能力，体现在准确、得体、有效地运用英语进行跨文化交际的行为上。而这依赖于对目的语即外语的文化意识和合作态度。同一词语的不同文化内涵、同类语篇的不同结构、分别持汉英两种语言为母语的人表达同一事物时在逻辑思维方式上存在的差异等，都可能是干扰交际的因素。因此，利用文化导向式教学模式，可以使学生在不同的交际场合和语用层次上认知、理解容忍这种文化差异，有意识地参照得体恰当的文化背景来进行交际。文化教学应包括以下五个方面：（1）语言交际：包括词汇、习语、语法和语篇；（2）非语言因素：包括面部表情、眼神、手势、姿势、体距和副语言；（3）交际习俗与礼仪：包括打招呼、称赞、称谓、访友、做客与送礼；（4）社会结构及人际关系：包括家庭关系、亲戚关系、朋友关系、同事关系和社区关系；（5）价值观念。

3.3 师资与教材

本模式以文化为视角，将语言视为文化的载体、表象或物化；将跨文化交际能力既看成手段又视为目的。这种新型的外语教学观对教师提出了更高的要求，要求教师充分认识当今英语教学的变化趋势：（1）教学目的从单纯的语言技能训练转为更广义的文化理解和文化意识的提高；（2）教学内容从对文化较为

狭窄的理解转为较为宽泛的理解，即文化指群体生活方式的总和；（3）教学路子和教学方法从注重结果到开始注重过程；（4）教学视角从单向的目的语文化转化为母语文化和目的语文化的互动。由此看来，教师应深谙中国文化和英语所代表的西方文化在语言层次、非语言交际、思维方式和叙事结构以及社会语言等四个层面上的对比意义。教师也应认识到，英语已不是简单地代表英美文化，而是西方乃至世界文化的合成。教师还应掌握这种外语教学模式的策略和技巧。除此以外，教师应妥善处理母语体系在学习中的作用。通常认为，母语是一种干扰，应尽量将之摒弃于课堂之外。然而，母语文化体系是先入为主的体系，若以一种新的体系取而代之似乎难以做到。应对语言文化共核部分的相融以及相异部分进行对比，使学生潜意识中的母语文化体系，成为正面的、积极的参照体系，使英语成为显性的、易于感受和理解的东西，从而产生正向迁移。文化导向教学模式需要与之相适应的配套教材。这类教材的编写应以多元文化为导向，以语言文化对比、参照为方法，以多国文化背景为材料，以培养跨文化交际能力为目的，以现代语言理论为指导。教材的语言背景应涵盖尽可能广的国家和文化，也应有一定量的以中国文化为背景的语言材料并尽量选取中国人所熟悉的事件和场景。教材应按照中国文化——人类共性文化——异域文化的顺序渐进安排语言材料，从而在已知文化和未知文化之间架起桥梁。

4. 结 语

语言和文化是个统一体，语言的社会功能之一是传播文化，且文化因素成为跨文化交际中的主要障碍之一，我们应当在教学中自觉地、系统地、更好地完善文化背景知识的介绍，并正确处理和摆正文化知识和其他训练项目的关系，在教学的各个阶段和层次上利用对比、照应、等值、区分等手法培养学生的文化意识，从而提高其跨文化交际能力，逐步完善英语教学。

参考文献：

- Alptekin. C. 1993. Target-language culture in EFL materials. *ELT Journal*, (2), 136-143.
 Kramsch, Claire. 语言教学的环境与文化[M]. 上海：上海外语教育出版社，1999.
 杜学增. 中英文化习俗比较[M]. 北京：外语教学与研究出版社，1999.
 胡春洞. 英语学习论[M]. 南宁：广西教育出版社，2000.
 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京：外语教学与研究出版社，1999.
 胡文仲. 外语教学与文化[M]. 郑州：河南教育出版社，2000.
 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海：上海外语教育出版社，2000.
 王才仁. 英语教学交际论[M]. 南宁：广西教育出版社，2000.
 王力非. 现代外语教学论[M]. 上海教育出版社，2000.

Cultural factors in second language acquisition and its implication for teaching

GENG Lu

Abstract: Culture is inseparable from language. Cultural factors influence language learning and become one of the main obstacles in intercultural communication. This paper discusses the influence of cultural factors on second language acquisition and intercultural communicative competence. As cultural factors play a very important role in second language acquisition, this paper also put forward a new teaching model.

Key words: culture factors; second language acquisition; intercultural communication; teaching model

(Edited by Jessica, Stella and Doris)